

CONCEPCIÓN PALACIOS BERNAL

HENRY GRÉVILLE, FEMME DE LETTRES

ESTRATTO

da

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE VOL. XLIV (2019)

Rivista Europea

Sous la direction de Concetta Cavallini

Rivista diretta da Giovanni Dotoli

A cura dell'Istituto di Lingua e Letteratura Francese dell'Università di Bari e dell'Istituto di
Lingua e Letteratura Francese e dei Paesi Francofoni dell'Università di Milano



Leo S. Olschki Editore
Firenze

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

502

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLIV

2019



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXIX

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

Rivista europea

fondata da Enea Balmas

a cura delle sezioni di Francesistica
del Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture Compare
dell'Università di Bari Aldo Moro
e del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
dell'Università di Milano

Direttore responsabile

Giovanni Dotoli (Bari)

Condirettori

Nerina Clerici Balmas (Milano) e Liana Nissim (Milano)

Comitato direttivo

Pierre Brunel (Paris), Concetta Cavallini (Bari), Maria Colombo Timelli (Milano), Philippe Desan (Chicago), Carolina Diglio (Napoli), Bruna Donatelli (Roma), Carme Figuerola (Lleida), Anna Maria Finoli (Milano), Bernard Franco (Paris), Rosanna Gorris (Verona), Marie Thérèse Jacquet (Bari), Zhao Jia (Zhejiang), Jianying Li (Shanghai), Encarnación Medina Arjona (Jaén), Danguolė Melnikienė (Vilnius), Marco Modenesi (Milano), Alessandra Preda (Milano)

Redattore capo

Matteo Majorano (Bari)

Comitato redazionale

Celeste Boccuzzi (Bari), Cristina Brancaglion (Milano),
Giovanna Devincenzo (Bari), Marcella Leopizzi (Lecce), Iole Morgante (Milano),
Mario Selvaggio (Cagliari), Eleonora Sparvoli (Milano)

Redazione di Bari: Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture Compare
Via Garruba 6 • 70121 Bari • Tel. +39.0805717437/41 • Fax +39.0805717533

Redazione di Milano: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano • Tel. +39.02863391162 • Fax +39.0286339166

Amministrazione: Casa Ed. Leo S. Olschki, casella postale 66, 50123 Firenze
Tel. +39.0556530684 • Fax +39.0556530214 • e-mail: info@olschki.it

Le richieste di scambi vanno indirizzate alla Redazione di Bari.

La rivista «Studi di Letteratura Francese» pubblica in
italiano, francese, inglese.

Registrazione del Tribunale di Firenze del 17-1-1971, N. 1834

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

502

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLIV

2019



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXIX

Tutti i diritti riservati

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI
Viuzzo del Pozzetto, 8
50126 Firenze
www.olschki.it

ISSN 0585-4768

ISBN 978 88 222 6699 6

INDICE / TABLE DES MATIÈRES

SAGGI / ESSAIS

ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA, <i>Fonction normative de la nature dans les écritures de l'errance d'Edgar Quinet et de Gustave Flaubert</i>	Pag. 11
CONCEPCIÓN PALACIOS BERNAL, <i>Henry Gréville, femme de lettres</i> . . . »	23
JOLANTA RACHWALSKA VON REJCHWALD, <i>Le corps à l'œuvre. Poétique du portrait ouvert dans La Fortune des Rougon et La Curée d'Émile Zola</i>	» 43
FRANCE LAFARGUE, <i>Psaumes du temps : l'Odyssée providentielle de Giovanni Dotoli</i>	» 53
FRANCESCO PAOLO ALEXANDRE MADONIA, <i>Suppléances du corps et lieux du discours marital dans Point de lendemain de Vivant Denon</i>	» 59
GIOVANNI DOTOLI, <i>Lanza del Vasto poeta</i>	» 71

RECENSIONI / COMPTES RENDUS

CONCETTA CAVALLINI, <i>Essais sur la langue de Montaigne. Théories et pratiques</i> , Bari, Cacucci, 2019, 210 p., « Lelia. Collana di studi letterari, linguistici e artistici ». (Giovanni Dotoli) . . . »	87
ÉMILIE BECK SAIELLO – JEAN-NOËL BRET, sous la direction de, <i>Le Grand Tour et l'Académie de France à Rome</i> , Paris, Hermann, 2018, 320 p. (Giovanni Dotoli)	» 88
VOLTAIRE, <i>Dictionnaire philosophique [La raison par alphabet]</i> , préface par Étiemble, texte établi par Raymond Naves et Olivier Ferrer, bibliographie, notes et annexes par Olivier	

Ferret, Paris, Classiques Garnier, 2017, 642 p., « Classiques jaunes. Littératures francophones ». (Giovanni Dotoli) . . .	Pag.	89
BÉATRICE DIDIER, <i>Enserer la musique dans le filet des mots</i> , Paris, Hermann, 2018, 320 p., « Vertige de la langue ». (Giovanni Dotoli)	»	89
EMMANUEL GODO, <i>Léon Bloy écrivain légendaire</i> , Paris, Les Éditions du Cerf, 2017, 348 p. (Giovanni Dotoli).	»	90
PIERRE GLAUDES, <i>Léon Bloy, la littérature et la Bible</i> , Paris, Les Belles Lettres, 2017, 460 p., « Essais ». (Giovanni Dotoli) . .	»	91
PATRICK MIMOUNI, <i>Les mémoires maudites</i> , Paris, Grasset, 2018, 480 p., « Figures ». (Giovanni Dotoli)	»	92
<i>L'impatience</i> , « Le nouvel Athanor », n. 29, 260 p. (Giovanni Dotoli)	»	93
ANDRÉ SUARÈS, <i>Fragments relatifs à la culture classique</i> , édition d'Antoine de Rosny, Paris, Classiques Garnier, 2019, 552 p., « Bibliothèque de littérature du XX ^e siècle ». (Mario Selvaggio)	»	93
GUY DUCREY – JACQUES DUPONT, <i>Dictionnaire Colette</i> , Paris, Classiques Garnier, 2018, 1122 p., « Dictionnaires et synthèses ». (Mario Selvaggio)	»	94
Groupe de Recherche sur l'Extrême Contemporain (GREC), <i>Premio Murat. Università di Bari. Un romanzo francese per l'Italia 2001-2017. Pagine per Matteo Majorano</i> , Macerata, Quodlibet, 2019, 208 p., « Ultracontemporanea ». (Marie Thérèse Jacquet)	»	95
SILVANA BARTOLI, <i>La felicità di una donna. Émilie du Châtelet tra Voltaire et Newton</i> , Firenze, Leo S. Olschki, 2017, 238 p. (Concetta Cavallini)	»	96
<i>Moralité de Fortune, Maleur, Eur, Povreté, Franc Arbitre et Destinee</i> , Édition critique de MATTEO ROCCATI, Torino, Rosenberg & Sellier, 2018, 240 p., « Biblioteca di Studi francesi ». (Concetta Cavallini)	»	97
GIOVANNI PONTANO, <i>Dialogues latins. I Charon/Charon Antonius/Antonio Asinus/L'Âne</i> , Textes latins, introduction et notes de Francesco Tateo, Traduction française de Joëlle		

Hersant, Édition bilingue, Paris, Les Belles Lettres, 2018, 236 p. (Concetta Cavallini)	Pag.	98
CHARLES VION D'ALIBRAY, <i>Le Torrismon du Tasse. Tragedie</i> . Edizione, note e introduzione di Daniela Dalla Valle, Berna, Peter Lang, 2019, 284 p., « Franco-Italica ». (Concetta Cavallini).	»	99
ANNA MARIA RAUGEI, <i>Gian Vincenzo Pinelli e la sua biblioteca</i> , Genève, Droz, 2018, 222 p. (Concetta Cavallini)	»	100
<i>Arts de poésie et traités du vers français (fin XVI^e-XVII^e siècles). Langue, poème, société</i> . Sous la direction de NADIA CERNOGORA, EMMANUELLE MORTGAT-LONGUET et GUILLAUME PEUREUX, Paris, Classiques Garnier, 2019, 424 p. (Concetta Cavallini).	»	102
JEAN-CHRISTOPHE IGALENS, <i>Casanova. L'écrivain en ses fictions</i> , Paris, Classiques Garnier, 2013, 472 p. (Concetta Cavallini) . . .	»	103
JEANNE DE FLANDREYSY, <i>Correspondance de la Grande Guerre à Folco de Baroncelli</i> , tome I (1914-1915), édition de Colette H. Winn et Colette Trout, Paris, Classiques Garnier, 2018, 870 p. (Giovanna Devincenzo)	»	104
DONALD FRAME, <i>Montaigne. Une vie, une œuvre</i> , traduction de Jean-Claude Arnould, Nathalie Dauvois et Patricia Eichel-Lojkine, Paris, Classiques Garnier, 2018, 615 p., « Classiques Jaunes ». (Giovanna Devincenzo).	»	104
ÉLODIE RIPOLL, <i>Penser la couleur en littérature. Explorations romanesques des Lumières au réalisme</i> , Paris, Classiques Garnier, 2018, 492 p. (Giovanna Devincenzo)	»	105
FABIEN DUBOSSON, <i>Dés-admirer Barrès. Le prince de la jeunesse et ses contre-lecteurs (1890-1950)</i> , Paris, Classiques Garnier, 2019, 806 p. (Giovanna Devincenzo)	»	106
ALBERTO GIACOMETTI, <i>Écrits. Articles, notes et entretiens</i> , Paris, Hermann, 2018, 620 p., « Collection Savoir/Sur l'Art ». (Giovanna Devincenzo).	»	107
<i>L'idée de littérature dans l'enseignement</i> , sous la direction de MARTINE JEY et LÆTITIA PERRET, Paris, Classiques Garnier, 2019, 362 p. (Giovanna Devincenzo)	»	108

ALBERT CAMUS – AIMÉ CÉSAIRE, <i>Poétiques de la révolte</i> , sous la direction de Alexander Dickow et Buata B. Malela, Paris, Hermann, 2018, 366 p. (Marcella Leopizzi)	Pag.	108
<i>Flaubert voyageur</i> , sous la direction d'ÉRIC LE CALVEZ, Paris, Classiques Garnier, 2019, 360 p. (Marcella Leopizzi).	»	110
<i>Diderot et l'Antiquité classique</i> , sous la direction d'AUDE LEHMANN, Paris, Classiques Garnier, 2018, 390 p. (Marcella Leopizzi)	»	111
AURÉLIE BARJONET – JEAN-SÉBASTIEN MACKE, sous la direction de, <i>Lire Zola au XXI^e siècle</i> , Paris, Classiques Garnier, 2018, 472 p., « Colloques de Cerisy – Littérature ». (Venanzia Annese)	»	112
FRANÇOIS ARNAUD, <i>La philosophie de Zola. « Faire de la vie »</i> , Paris, Hermann, 2017, 356 p., « Philosophie ». (Venanzia Annese)	»	113
HOWARD MAC DULINTHE, <i>Zoè Wellington</i> , Paris, Éditions Sydney Laurent, 2019, 168 p. (Karine Jorand)	»	114
RÉSUMÉS / ABSTRACTS	»	117

CONCEPCIÓN PALACIOS BERNAL

HENRY GRÉVILLE, FEMME DE LETTRES

Malgré les études qui se sont succédées ces dernières années les écrivaines françaises continuent à être les grandes oubliées des histoires littéraires ainsi que de l'historiographie. Leurs vies et leurs œuvres méritent pourtant d'être redécouvertes.¹ Le XIX^e siècle est celui dans lequel nous rencontrons une émergence de femmes qui s'intéressent à la littérature et plus particulièrement, et pour des multiples causes sociohistoriques,² c'est la Belle Époque celle où se produit un essor considérable de nombreuses femmes-écrivaines.³ C'est là que nous allons situer Henry Gréville (1842-1902), méconnue de nos jours, puisque son ouvrage est passé sous silence comme celui de la plupart de ses consœurs bien qu'aujourd'hui on essaie de les réhabiliter au moins pour leur contribution à l'histoire socioculturelle et littéraire.

De son vrai nom Alice Marie Céleste Durand, parisienne d'origine normande, ayant vécu en Russie pendant quelques années de sa jeunesse, elle fut romancière, nouvelliste, dramaturge, poète, conférencière, essayiste.⁴

¹ Il manque surtout des études globales sur la place des écrivaines dans l'histoire littéraire, ou des synthèses sur l'histoire des écrivaines, bien que les contributions et les études ponctuelles commencent à être fréquentes. Quelques études : « LESLY BESSIÈRE, *Les romancières françaises, 1870-1900 : approche à travers l'exemple de Jeanne Marni* », *Genre & Histoire* [En ligne], n°2 | Printemps ; « Les romancières sentimentales : nouvelles approches, nouvelles perspectives », *L'ull crític*, 17-18, 2014 ; MARTINE REID (dir.), *Les femmes dans la critique et l'histoire littéraire*, Paris, Éditions Honoré Champion, 2011 ; ROTRAUD VON KULESSA, *Entre la reconnaissance et l'exclusion. La position de l'autrice dans le champ littéraire en France et en Italie à l'époque 1900*, Paris, Honoré Champion, coll. « Bibliothèque de littérature générale et comparée », 2011 ; ANDREA DEL LUNGO – BRIGITTE LOUICHON (dir.) *La Littérature en bas-bleus*, tome II : « Romancières en France de 1848 à 1870 », Paris, Classiques Garnier, 2013 ; MARC ANGELOT, « Des Romans pour les femmes : un secteur du discours social en 1889 », *Études littéraires*, vol. 16, n° 3, 1983, p. 317-350 (<http://id.erudit.org/iderudit/500619ar>).

² Parmi d'autres l'émergence de la culture médiatique.

³ L'époque 1900 voit un essor considérable de la production littéraire de femmes. Voir R. VON KULESSA, *op. cit.*

⁴ Elle a écrit le manuel *Instruction morale et civique pour les jeunes filles* qui a été réédité 28

Nous connaissons quelques traits de sa vie personnelle grâce à *Une partie de ma vie*⁵ livre autobiographique, mais ce qu'il faut souligner est sa renommée en France à partir les années 70 du siècle. Les témoignages et le tirage de ses œuvres nous démontrent la réputation dont elle jouit pratiquement jusqu'à la fin de sa vie survenue en 1902. Son séjour en Russie a marqué la vie littéraire de cette écrivaine, devenue Henry Gréville – procédé tout à fait « féminin » à l'époque –, à son retour en France précisément pour se faire connaître dans un pays, son pays, et dans une société dans laquelle la femme écrivaine continuait à être un « bas-bleu ». Dès son installation à Paris elle essaie de surmonter les harcèlements qu'elle doit supporter dans le monde de l'édition. Effectivement, malgré quelques exceptions, les éditeurs et les hommes de lettres sont peu enclins à accepter la femme de lettres au sein de leur monde. Et les écrivaines doivent parfois se cacher sous des pseudonymes pour obtenir une reconnaissance sociale. Cette pratique, courante à l'époque comme je viens de souligner, indique la séparation entre la vie privée et leur existence en tant qu'écrivaines. Et Henry Gréville en est la preuve.⁶ Ce pseudonyme répond donc au souhait

fois entre 1882 et 1891 et qui fut accablé de ses foudres lors de sa publication par la Congrégation de l'Index. Sans pour autant la considérer une « féministe », elle a su interpréter le rôle des femmes dans l'espace civique.

⁵ Il s'agit plutôt d'un recueil d'impressions parsemé de poèmes de l'auteure plutôt qu'un journal au jour le jour. Excepté ce livre autobiographique (publié chez Plon en 1897), elle est totalement ignorée de la critique universitaire et de nos jours la seule étude concernant entièrement notre auteure est celle de Christophe Grandemagne, *Henry Gréville, La Gare des Mots*, 2015 qui fait un parcours de la vie personnelle et littéraire de Gréville. Une nouvelle édition revue, augmentée et illustrée est parue en 2017. De ce même auteur nous signalons aussi une biographie sur la vie du mari de Gréville, *Émile Durand-Gréville. Le mariage des arts et des lettres*, La Gare des Mots, 2016. Janine Neboit-Mombet dans son livre *L'image de la Russie dans le roman français, 1859-1900* (Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005), lui dédie un chapitre intitulé « Les romans pour dames d'Henry Gréville ». Et puis nous rencontrons de brèves références dans d'autres études mais il faut souligner qu'elle est oubliée même dans les études d'ensemble plus récentes sur les écrivaines du XIX^e siècle.

⁶ Gréville, à présent Gréville-Hague, près de Cherbourg en Normandie, comme hommage à son père. Elle s'est expliquée elle-même sur son choix dans un article intitulé « Psychologie des Pseudonymes », publié dans *Le Gaulois* du 29 octobre 1897 : « Les temps ont bien changé depuis le jour où je débutai dans la littérature ; à cette époque, écrire sous un nom de femme était à peu près impossible, surtout quand il s'agissait de débiter. (...) le pseudonyme de Gréville fut adopté, parce que le village de Gréville, où se trouve le hameau de Fleury, a été le berceau de la famille de mon père depuis six cents ans et plus (...) Maintenant, pourquoi Henry ? Parce qu'à cette époque, ni dans ma famille, ni dans mes amis, personne ne portait ce nom, ce qui me mettait à l'aise pour éviter les curiosités indiscrettes (...). En cela, d'ailleurs, comme en toute chose, je n'ai agi qu'avec l'approbation de mon mari, M.E. Durand-Gréville, qui est, lui, un critique d'un jugement sûr ». Effectivement Émile Durand, le mari d'Alice, est devenu, après le choix du pseudonyme, M. Durand-Gréville. Il était professeur de droit, critique d'art et traducteur. Il a traduit par exemple Tourgueniev qui se lia d'une grande amitié avec le couple.

de Buloz, le directeur de *La Revue de Deux Mondes* qui voulait lancer une nouvelle George Sand⁷ puisque Gréville avait été refusée par les éditeurs français tandis qu'en Russie ses débuts littéraires avaient été accueillis plus favorablement.⁸ Quelques anecdotes à ce propos nous font sourire de la malveillance de prime abord envers l'écrivaine, tout à fait découragée après plusieurs tentatives infructueuses et le refus obstiné des éditeurs à publier ses œuvres. Or, la publication de *L'Expiation de Savéli* en 1876 dans *La Revue de deux Mondes* et de *Dosia* dans *Le Journal des Débats*⁹ la même année eurent un énorme succès et sa réputation commence à se répandre jusqu'au point que les directeurs des périodiques viennent à elle pour assurer les ventes. Pourtant, à l'un de ces directeurs qui la sollicitent elle lui dit : « Vous me demandez un roman, mais regardez donc dans vos cartons : vous en avez trois de moi que je vous ai successivement portés ! ».¹⁰

Et la *Revue Britannique*¹¹ deux ans plus tard reprend cet autre commentaire,

Il y a quelques années, une dame proposait un roman à un éditeur parisien fort connu. Celui-ci, non content de le refuser, prononça sur l'œuvre un jugement peu flatteur. « Jamais, au grand jamais, dit-il au mari de l'auteur, qui lui présentait

⁷ Effectivement George Sand venait de mourir en 1876. Henry Gréville admirait beaucoup Sand et après sa mort elle a tissé de fortes relations avec le fils de l'écrivaine, Maurice Sand, sa femme Lina et ses deux filles, Aurore et Gabrielle.

⁸ Avant son départ en France elle avait publié dans le *Journal de Saint-Petersbourg*, rédigé en français, une nouvelle qui eut du succès et pendant quatre ans d'autres nouvelles et romans qui lui portèrent une certaine reconnaissance. Il s'agit de *La Valse mélancolique*. Et puis *Le Meunier*, *À travers champs*, *Sonia*, *La princesse Oghérof*, *Anton Malissof*, *Véra* (CHRISTOPHE GRANDEMANGNE, Henry Gréville, La Gare des Mots, 2015, p. 29-31). Je transcris la dédicace qu'elle a fait elle-même lors de la publication de *La princesse Oghérof* : « À monsieur H*** La modestie de celui à qui je voulais dédier ce livre m'empêche de mettre son nom sur cette page. Pourtant, qu'il me soit permis de le dire ici : pendant cinq ans, inconnu au reste de l'Europe, j'ai reçu l'hospitalité la plus large en Russie, au *Journal de Saint-Petersbourg* ; plusieurs œuvres, écloses dans cette atmosphère de bienveillance, – notamment celle-ci, – ont été depuis favorablement accueillies par le public parisien, et enfin, si ce journal ne m'avait pas encouragé à écrire, aux heures de défaillance, j'aurais peut-être laissé tomber ma plume. Henry Gréville. Paris, 12 décembre 1876 ».

⁹ Bien que Gréville commença à publier dans ces deux journaux tout à fait conservateurs elle collabora avec beaucoup d'autres périodiques – c'était le passage inévitable pour les écrivains – de diverses tendances idéologiques comme *La Nouvelle Revue*, *Le supplément littéraire du Figaro*, *La Revue politique et littéraire*, *Le Petit journal*, *Le Voleur illustré*, *La Revue de famille*, *la Revue pour tous*, *la Joie de la maison*, *La vie littéraire*, *Le Devoir*, *Almanach de France et du Musée de familles*, etc. toujours avec la formule « à suivre » pratique d'ailleurs habituelle de la littérature romanesque dans une première étape de publication. Puis, c'est la publication en librairie.

¹⁰ *Op. cit.*, p. 49-50.

¹¹ *Revue Britannique*, « Esquisses de la vie russe », 1878, tome sixième, p. 37.

le manuscrit, aucun journal ou revue n'acceptera la prose de votre femme. Si elle obtient le moindre succès, revenez me le dire ; j'en serai fort surpris ».

À côté d'un énorme et incontournable succès du public,¹² ce dont témoignent les tirages des périodiques qui accueillirent les récits de Gréville ainsi que les rééditions des romans et nouvelles chez l'éditeur Plon, celui qui resta presque le seul libraire à publier notre écrivaine,¹³ nous avons beaucoup de témoignages de son époque même parmi ceux qui dénigraient les femmes de lettres.

Des écrivains et critiques du moment, Maupassant et Barbey d'Aurevilly parmi eux, ont « reconnu » Gréville ou au moins ont-ils osé parler d'elle. Un virulent texte misogyne comme celui des *Bas-Bleus* de Barbey d'Aurevilly,¹⁴ lequel dans son introduction « Du bas-bleuisme contemporain » nous dit : « les femmes qui écrivent ne sont plus de femmes. Ce sont des hommes – du moins de prétention – et manqués ! », consacre un chapitre¹⁵

¹² Dans un article sur le public des bibliothèques (CHANTAL COUTOUR, « La bibliothèque municipale de Cherbourg et son public au XIX^e siècle », *Annales de Normandie*, 45 année, n°3, 1995, p. 353-368) nous lisons : « Les romans de Henry Gréville représentent 80 % des œuvres littéraires empruntées de 1887 à 1889. Ce succès s'explique sans doute par l'origine locale de l'écrivain. Il s'agit de la fille de Jean Fleury, philologue réputé et lecteur en langue et littérature françaises à l'université de St-Petersburg, l'un des donateurs de la bibliothèque. Son buste figure dans la bibliothèque, à la fin de la période considérée. Mais ce succès n'est pas seulement local. Après la parution en 1876 de deux de ses romans dans le *Journal des Débats* et la *Revue des deux mondes*, c'est un succès immédiat et de longue durée. D'ailleurs, son nom est cité dans les listes d'auteurs susceptibles de provoquer des vocations de "vrais lecteurs", établies par la Revue pédagogique à l'attention des élèves des écoles normales d'instituteurs, au même titre que Ivanhoé de W. Scott ou les romans d'Anatole France. Henry Gréville a publié plus de soixante romans. La bibliothèque semble en posséder une quarantaine en 1905. Bien que très demandés, ces romans ne sont pas empruntés par les membres des professions libérales, les professeurs et les ouvriers, en revanche ce sont les cadres supérieurs, les officiers, les sous-officiers et les négociants et entrepreneurs qui les empruntent le plus de 1887 à 1889, puis de 1898 à 1900 les personnes dont on ne connaît pas la profession, les employés et les boutiquiers. On constate donc une diversification des lecteurs de Henry Gréville et même un changement de public dans la mesure où ses fervents lecteurs, à l'exception des cadres supérieurs, n'empruntent plus ses œuvres de 1898 à 1900. Peut-être les ont-ils toutes lues ou sont-elles désormais lues par un public trop populaire pour les membres de la classe bourgeoise ? ».

¹³ Fondée en 1833, l'imprimerie Plon devient une authentique maison d'édition au début de la III^e République. Les premières éditions des romans de Gréville sont très vite vendues et la librairie ne cesse de multiplier les rééditions. À titre indicatif, en 1882, six ans après sa première parution, *Dosia* accusait sa 34^e édition (Grandemange, p. 80). On peut dire que Gréville a été aussi le produit d'un éditeur habile.

¹⁴ Barbey d'Aurevilly, « Le grand exterminateur » tel est le titre qui lui consacre Andrea del Lungo dans l'étude citée sur les bas-bleus, p. 27-41, dirigée par Andrea del Lungo et Brigitte Luoichon.

¹⁵ *Les œuvres et les hommes*, V « Les Bas Bleus », Genève, Slatkine Reprints, 1968 (réimpression éd. 1878). Chapitre XXIII : Henry Gréville, p. 293-302.

à notre auteure qui nous semble l'honorer en quelque sorte puisqu'il se montre bienveillant, un peu indulgent et pas très critique comme il l'est avec d'autres écrivaines. On peut lire,

C'est encore une femme, à ce qu'il paraît, ce monsieur-là ! La mascarade des pseudonymes continue... (...) Cette revenue du pays des neiges, a tout de suite percé la neige de l'indifférence publique, si dure aux débutants. Elle est une perce-neige heureuse ! Elle en a la pureté... Elle a la pureté de la plume, cette chose maintenant plus rare que le talent.

Han Ryner,¹⁶ se prononce dans le même sens de Barbey,

Henry Gréville est une grande fabrique de romans russes et autres, monotones même pour les sommeillants lecteurs de nos plus antiques revues. Je ne m'occuperai guère d'elle (...). Je renvoie donc à l'article de Barbey d'Aurevilly et à *Dosia*, qui ne vaut pas tous les applaudissements du critique trop indulgent ce jour-là, mais qui est un roman frêle et frais, gracieux et spirituel suffisamment, digne de faire oublier, sinon pardonner, l'abondant fatras qui a suivi.

Maupassant, qui avait une conception sur la femme tout à fait particulière et je dirai même misogynne puisque finalement il revendique pour la femme le seul droit de plaie, dans un article publié dans *Le Gaulois*¹⁷ écrit,

De toutes les femmes de lettres de France, Mme Henry Gréville est celle dont les livres atteignent le plus d'éditions. Celle-là est surtout un conteur, un conteur gracieux et attendri. On la lit avec un plaisir doux et continu ; et, quand on connaît un de ses livres, on prendra toujours volontiers les autres.

Je cite aussi, la renommée de l'écrivain s'impose, une allusion faite par Marcel Proust dans *À l'ombre des jeunes filles en fleur*,

(...) à ce charme d'une sorte de secret surpris, que nous retrouvons aujourd'hui dans le souvenir de ces robes déjà démodées alors, que Mme Swann était peut-être la seule à ne pas avoir encore abandonnées et qui nous donnent l'idée que la femme qui les portait devait être une héroïne de roman parce que nous, pour la plupart, ne les avons guère vues que dans certains romans d'Henry Gréville.

¹⁶ *Le massacre des amazones. Études critiques sur deux-cents bas-bleus contemporains*, Paris, Chamuel éditeur, 1890, p. 23-24.

¹⁷ Les femmes de lettres étant une rareté sociale : « les vraies femmes de lettres sont des phénomènes. Mais par cela même qu'elles sont des phénomènes, elles doivent nous sembler plus précieuses, dans le bon sens du mot, plus intéressantes, plus curieuses à étudier, à connaître. Leur rareté fait leur prix », *Le Gaulois*, « Les Femmes de Lettres », 24 avril 1883.

En 1905, trois ans après sa mort, Ernest-Charles dans *La Revue Politique et Littéraire*, commente l'avis de Jean Lionnet à propos de l'invasion féminine dans la littérature romanesque

Il existe depuis fort longtemps une littérature féminine qui n'est guère de la littérature. Bon nombre d'excellentes dames ou demoiselles, ayant besoin d'argent, bâclent pour en gagner ou tâcher d'en gagner, des romans bien pensants, dans lesquels il n'y a ni style, ni observation, ni vie, ni vérité d'aucune sorte. Et très certainement hélas ! elles ont toutes de la facilité. Quelques-unes d'entre elles, grâce à un peu plus d'imagination et d'entrain, se créent un public assez vaste comme naguère Henry Gréville, ce Georges Ohnet des femmes...

Si on parcourt les périodiques de l'époque – quotidiens et revues qui sont pour la plupart numérisés – nous avons trouvé maints témoignages de la popularité et parfois même de la reconnaissance littéraire de Gréville. Que ce soit des notices ou des commentaires à propos de tel ou tel récit paru récemment ou la réédition de tel ouvrage ou même des nouvelles sur l'écrivaine.¹⁸ Les études littéraires de l'époque et les Dic-

¹⁸ Le 24 mai 1902 est décédée Henry Gréville. Beaucoup de périodiques se firent l'écho de sa mort et publièrent la nouvelle ainsi que des notices et nécrologies sur les obsèques. Ainsi *Les Annales politiques et littéraires*, *Le Monde artiste*, *Le Journal*, *La Revue Universelle*, *Le Temps*, parmi d'autres. Je cite la chronique du *Journal des débats* du 29 mai 1902 : « Au cimetière, M. de Saint-Arroman, membre du comité de la Société des Gens de lettres, a prononcé un discours au nom de la Société. Après avoir rappelé avec quelle sollicitude Mme Henry Gréville s'intéressait aux questions ayant trait à l'enfance, M. de Saint-Arroman a parlé des débuts de l'écrivain, débuts difficiles, qui furent vite suivis d'une grande notoriété. Presque simultanément, conclut M. de Saint-Arroman, à trois jours d'intervalle deux des meilleurs romans de l'écrivain que nous pleurons parurent, l'un, *Dosia* dans le *Journal des Débats*, le 27 juin 1876 ; l'autre *L'Expiation de Savéli*, dans la *Revue des Deux Mondes*, du 1er juillet. Ce fut une révélation. Du jour au lendemain, le nom d'Henry Gréville fut connu de tous les lettrés et devint rapidement populaire. Chaque année vit désormais paraître dans les plus grands journaux, dans les Revues les plus célèbres, chez tes éditeurs en vogue, un ou plusieurs ouvrages de cet écrivain qui n'offusquait aucune conscience, n'éveillait aucune susceptibilité et nous faisait entrer à sa suite dans les retraites inexplorées d'un peuple sympathique mais très imparfaitement analysé (...) Mme Henry Gréville a écrit plus de livres qu'elle ne comptait d'années. Pendant quatorze ans, elle a appris aux Russes, nobles ou paysans, à aimer la France. Depuis 1872, elle a appris à la France à comprendre et à aimer la Russie. D'autres sont venus qui ont repris et parachevé son œuvre, mais c'est dans ses romans, les dates en témoignent, que le petit bourgeois, l'employé, l'ouvrier, le paysan, le peuple en ont connu et aimé la Russie. De 1872 à 1901, sans bruit, sans luttes de journalisme, mais sans une heure de défaillance, elle a combattu le bon combat de la vertu française par le livre et par la conférence en Suisse, en Belgique, en Hollande, aux États-Unis, au Canada. Elle n'a jamais assez gagné d'argent pour faire des fondations retentissantes, mais elle a toujours fait beaucoup de bien connu ou inconnu avec ce que ses livres lui rapportaient. Elle disparaît brusquement à l'heure même ou la fusion des deux peuples qu'elle chérissait vient d'être de nouveau solennellement constatée, et c'est ce qui peut-être aura été pour son âme française une suprême consolation. Au nom de la Société des Gens de lettres, j'adresse à Mme Henry Gréville, un très respectueux adieu ».

tionnaires,¹⁹ tous se font l'écho de sa production littéraire ce qui veut dire qu'elle existait, qu'elle jouissait d'une considération en tant que femme de lettres, quoique il existe aussi ceux qui font de la critique négative et même ceux qui l'ignorent.²⁰

Le Gaulois du 22 septembre 1883 dans sa Chronique du Samedi et sous le titre « Histoire d'un bas-bleu » nous dit :

Je crois que le moment est venu de peindre cette femme de lettres. (...) Quant elle revint en France (...) Elle avait, au fond de sa malle, quelques manuscrits, des nouvelles, un ou deux petits romans écrits en Russie et qu'elle n'avait pas su où placer (...). *Dosia* parut dans *le Journal des Débats*, et les vieillards qui avaient présenté à M. Bapst l'œuvre de Mme Gréville n'eurent d'abord rien à regretter. *Dosia* parut jolie. C'était en réalité un ouvrage de dame, quelque chose de propre et d'ordinaire. Pas d'accent, pas de style ; pas de ces traits de nature qui font le prix d'une œuvre. Mais aussi rien de choquant, rien de trop faux, et même quelque chose qui, avec plus de nature et d'art, serait devenu un caractère et un caractère sympathique (...) Tout allait bien pourtant après *Dosia*, et même Mme Gréville goûtait le plaisir délicat d'être louée par des hommes d'esprit qui pensaient au moins la moitié de ce qu'ils lui disaient. L'Académie française la couronna (...) Mme Gréville était gourmande. Il lui fallut la fortune. Elle ne comprit pas qu'il ne fallait pas récrire, et elle se mit à confectionner, sans cesse ni relâche, une foule de petits romans insipides. Elle en fourra partout et jusque dans le *Petit Journal*. Après les mœurs russes, elle s'en prit aux mœurs françaises, et l'on vit qu'elle n'entendait rien à notre société (...). Elle donna vingt-trois volumes en cinq années, et, si sa fécondité s'est un peu ralentie depuis, c'est, je crois, sur les remontrances respectueuses de ses éditeurs, et parce que le public, qui ne s'avise communément de rien, s'est pourtant aperçu que Mme Durand lui servait des fadaïses.

Charles le Goffic, en 1890, consacre quelques pages de son ouvrage *Les romanciers d'aujourd'hui*²¹ à Henry Gréville. Cette étude est divisée en dix chapitres et notre écrivaine apparaît dans le dernier intitulé « Romanciers divers » là où il y a le roman scientifique, le roman prédicant, le roman-feuil-

¹⁹ Tous du XIX^e siècle : *Dictionnaire de Biographie contemporaine française et étrangère* de Bitard (1887) ; *Dictionnaire National des Contemporains* de Curinier (1899-1906) ; *Dictionnaire international des écrivains du jour* de Gubernatis (1890) ; *Dictionnaire Universel des Contemporains* de Vapereau (1893) ; *Dictionnaire universel illustré biographique* de Lermina (1884) ; *Panthéon des lettres, des sciences et des arts* de Rienzi (1893) ; *Supplément au Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle* de Larousse (1877), ce dernier exaltant ses qualités littéraires.

²⁰ Aucune allusion à notre auteur dans le volume de PAUL FLAT, *Nos femmes de lettres*, Paris, Perrin et Cie, Libraires-Éditeurs, 1909.

²¹ CHARLES LE GOFFIC, *Les romanciers d'aujourd'hui*, Paris, Léon Vanier, Libraire-Éditeur, 1890.

leton et le roman de voyage. Le critique signale les romans slaves de Mme Henry Gréville parmi lesquels il met comme exemple les *Nouvelles russes*. Ce qui me semble intéressant de cette étude est la typologie dans laquelle Le Goffic situe les récits d'Henry Gréville par rapport aux romanciers classés dans le reste de chapitres. À savoir : les naturalistes, les impressionnistes, les symbolistes, les philosophes, les rustiques, les mondains, les novellistes, les romantiques, les éclectiques pour en finir avec les romanciers divers là où il classe Gréville.

Et cela nous conduit à parler de la caractérisation typologique des récits de l'auteure.

Gréville publia des romans et des nouvelles pratiquement pendant toute sa vie avec une étonnante cadence de production bien que petit à petit le nombre de publications diminua progressivement à mesure que son âge et sa fragile santé avança et qu'elle eut recours à d'autres types d'activités sociales. Sans laisser de côté l'écriture, – ses récits continuèrent à être publiés dans plusieurs revues en livraisons et édités et réédités en librairie – à partir de 1884 elle deviendra conférencière. Paris, Genève, Lausanne, Berne, Anvers, les États-Unis. Elle va parler de sa vie, de Russie, de l'éducation de la femme.²²

La période dans laquelle elle compose ses récits, le tout dernier tiers du siècle, est, comme nous avons connaissance, une époque d'apogée du genre romanesque, du roman et de la nouvelle. Une étude comme celui de Le Goffic nous semble significative à cet égard. Dans la présentation du classement qu'il fait des romanciers contemporains, donc de l'époque de Gréville, nous lisons,

Je dis au plus près, car, hélas ! quel biais prendre pour parler ici de tous les romanciers vivants ? « On dit qu'ils sont six mille », s'écriait naguère M. Bergerrat. Avec une moyenne de cinq romans par romancier, c'est donc trente mille volumes environ qu'il m'eût fallu dépouiller pour écrire mon livre.

Et dans une note en bas de page il nous donne un exemple : « Un exemple. *Le Journal Général de la Librairie* porte environ 570 titres de romans nouveaux pour l'année 1887. Et je mets à part les rééditions et les traductions ».²³

Quant au chapitre VII, consacré aux novellistes, le critique s'exprime dans ces termes,

²² Voir le chapitre X de l'essai de Grandemange (p. 101-120).

²³ *Op. cit.*, p. III.

Les nouvellistes ou « novelistes » sont aujourd'hui légion, et je ne puis songer à les énumérer tous, car tous nos écrivains, ou presque, se sont établis nouvellistes. On y mettait plus de discrétion jadis. La nouvelle n'était cultivée que du petit nombre, et ce petit nombre ne compatit que des délicats. Souvenez-vous de Nodier et de Mérimée (...) Mais il est vrai qu'en ces dernières années les nouvelles se soient multipliées au point de fatiguer le public et par contre-coup les éditeurs, n'est-ce pas uniment la faute des gazettes qui se sont avisés d'en demander aux écrivains jusqu'à deux, trois et quatre par jour ?²⁴

Mais bien que féconde, comme tous les critiques et théoriciens d'hier et d'aujourd'hui s'accordent à reconnaître, c'est une période convulsee, de transition, de crise dans tous les genres, aussi dans le genre narratif. Toutes les tendances sont possibles quoiqu'on essaie de les simplifier entre les « naturalistes » et les « antinaturalistes » comme Feuillet, Cherbuliez, Theuriet, Ohnet. Mettons aussi Henry Gréville, ce Georges Ohnet des femmes...

Cette fécondité romanesque fin de siècle va de pair avec la production littéraire de Gréville qui fut surprenante en l'espace d'une vie qui ne fut pas très longue, la plupart appartenant au genre romanesque.²⁵ Dans cet ensemble nous trouvons plus de cinquante nouvelles, publiées entre 1869 et 1899, la plupart reprises dans cinq recueils de nouvelles : *Nouvelles russes* (1877),²⁶ *Cro-*

²⁴ *Op. cit.*, p. 254-256.

²⁵ Ernest-Charles, dans une chronique de « la Vie Littéraire » publiée en 1902 dans *La Revue Politique et Littéraire* nous dit à propos des différences existantes entre le talent et la facilité : « Mais les livres de Mme Henry Gréville nous portent plutôt à confondre l'un et l'autre, car ils témoignent de l'un et de l'autre tout en même temps. Nul ne peut méconnaître que Henry Gréville a écrit soixante-dix volumes, oui soixante-dix volumes et pas un seul de moins. C'est beaucoup ; c'est peut-être trop » (p. 243). Toutes les références de son ouvrage se trouvent à la Bibliothèque Nationale <http://data.bnf.fr/documents-by-rdt/12122534/70/page1>. Nous avons accès à 42 récits numérisés sur Gallica et sur la Bibliothèque Henry Gréville : <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/greville.htm>. Quelques récits se trouvent localisés sur le projet Gutenberg et sur la Bibliothèque électronique de Lisieux.

²⁶ Ce volume fut très bien reçu par la critique. Voici l'opinion de Firmin Boissin (*Revue Bibliographique universelle*, Avril 1878. T. XXII, 20. p. 305) : Mme Durand (Henri Gréville) arrive encore de Russie, non avec un roman cette fois, mais avec un stock de Nouvelles, *Stéphane Makarief*, *Véra*, *L'Examineur*, *Le Meunier* et *Anton Malissof*. Trois de ces nouvelles : *Véra*, *Le Meunier* et *Anton Malissof*, mettant en scène, ici une coquette qu'une plaisanterie de son fiancé mène au tombeau, là un rustre comme il y en a tant, ailleurs un secrétaire d'ambassade dont l'indécision est le péché mignon, sont à peu près insignifiantes. Par contre, dans *Stéphane* et *L'Examineur* nous avons deux joyaux qu'on dirait sortis de la cassette de Mérimée ou de l'écrin de Tourgueniev. *L'Examineur* pourrait même entrer, sans conteste, dans le petit nombre des contes non fantastiques d'Hoffmann. Les bonnes et braves figures du professeur Maréguine, de sa gouvernante, de son élève une pauvre orpheline qu'il épouse presque sans s'en douter, ont une netteté et un charme singuliers, provoquant tour à tour une larme ou un sourire. *Stéphane Makarief* vaut, esthétiquement parlant, *L'Examineur* mais l'histoire de ce paysan russe qui se marie sans amour, qui vit en adultère avec sa voisine et qui tue sa femme légitime, manque absolument de moralité.

quis (1880), *Idylles* (1885), *Louk Loukitch* (1889)²⁷ et *Récits et nouvelles* (1892)²⁸ et un nombre considérable de romans. Cependant, des récits de Gréville ne sont pas encore sortis des périodiques, ce qui empêche de composer une étude réelle de l'auteure et de continuer à remplir l'histoire du genre dans cette période si prolifique.²⁹ Comme exemple citons deux récits parus dans *La Revue Politique et Littéraire*, sous-titrés « nouvelles », et publiés dans une seule livraison. Le premier *Les émotions d'un affilié*³⁰ dans l'année 1881 et le deuxième *Le Confident*³¹ dans l'année 1885. Les deux comportant des chapitres et assez longs.

Ce n'est pas mon but de reproduire les diverses définitions sur la nouvelle, sur son imprécision terminologique, sur sa discrimination ou son rapport avec d'autres genres, ce sont des études qui sont déjà faites. Tout est dit ou presque à propos de la nouvelle ou tout reste à dire mais je me tiendrai au rapport entre roman et nouvelle chez Gréville ou plutôt à l'analyse et à la réflexion historique des récits de l'auteure car la relation entre les deux genres reste un peu floue au moins en ce qui concerne certaines de ses œuvres.

Étant donné l'amplitude de l'ouvrage grévillien nous nous sommes tenus dans notre analyse aux deux premiers recueils de nouvelles³² et aux romans publiés entre 1876 et 1877, années très fécondes et au dire des cri-

²⁷ Voici l'annonce de la publication (*Revue du cercle littéraire*, 1889, p. 653): « Le nom d'Henri Gréville, placé en tête d'un volume est un garant certain d'intérêt, et le lecteur ne sera point désappointé en parcourant les cinq nouvelles que vient de publier le sympathique écrivain en n'imprimant sur la couverture que le titre de la première : *Louk-Loukitch*, *La maison Reimer*, *La femme du recrue*, *Yanid*, *Mariage d'amour* sont d'intéressants récits où apparaissent à la fois la fine observation, la sentimentalité, la couleur locale, qui font le charme des œuvres de Gréville. En ces temps où la littérature française tend à dévier des voies qui lui avaient donné en Europe une prépondérance incontestée, on est heureux de signaler une œuvre comme *Louk-Loukitch* ».

²⁸ Ce volume, composé de 24 récits, reproduit quelques nouvelles et des chapitres de romans qui étaient déjà publiés.

²⁹ Je me rapporte à René Godenne, spécialiste et historien de la nouvelle et qui depuis 1997 a publié huit inventaires sur la nouvelle au XIX^e siècle. Pourtant, une seule allusion à Henry Gréville, celle qui se trouve dans le « Huitième inventaire de la nouvelle française au XIX^e siècle » (in CONCEPCIÓN PALACIOS – PEDRO MÉNDEZ (éds.), *La nouvelle au XIX^e siècles : auteurs mineurs*, Berne, Peter Lang, 2011, p. 179). Il s'agit de la référence à un volume contenant trois récits : *La Tzigane* de Jules Clarétie, *Un vieux papillon* de Charles Joliet et *Les Degrés de l'échelle* de Henry Gréville, pseudonyme de Alice Henry Mme Durand), Paris, Aux Bureaux du Siècle, 1881. Ce « roman » de Gréville fut publié séparément dans la même année chez Plon.

³⁰ *Revue Politique et littéraire*, 1881, n° 25, p. 769-776.

³¹ *Op. cit.*, 1885, n° 8, p. 236-244.

³² Les nouvelles de *Croquis* furent publiés presque toutes en 1876, avant la publication en librairie en 1880.

tiques de son époque même les récits les plus intéressants de l'auteure,³³ la majorité consacrés au sujet russe.³⁴ En général elle situe ses récits ou bien dans le monde des paysans russes ou dans le monde de la bourgeoisie et de la noblesse campagnarde, propriétaire de vastes domaines qu'elle partage avec les grandes villes de Saint-Petersbourg et de Moscou, avec des détails de couleur locale quant au lexique, aux habitudes, aux paysages, d'après la propre expérience vécue par l'auteure dont elle en tire parti, mais qui répond aussi à l'attraction et l'intérêt croissant des lecteurs français pour la Russie surtout dans les quarante dernières années du XIX^e siècle.³⁵

L'Expiation de Savéli, son premier roman publié en France, fut annoncé comme « nouvelle » et parut dans deux livraisons de la *Revue des Deux Mondes* et, au contraire, *Nouvelles russes* ou *Louk-Loukitch* sont présentés dans les revues bibliographiques dans la section des romans et considérés dans les histoires littéraires au même titre que le reste des récits.

Nouvelles russes regroupe cinq nouvelles qui se passent en Russie et toutes comportent des affirmations sur les habitudes du monde qu'elles représentent que ce soit le monde paysan, que Gréville connaît bien, ou le monde de la noblesse.

³³ Ainsi s'exprime Auguste Filon (*op. cit.*, 1889, p. 282): « Les nouvelles œuvres d'Henry Gréville ne provoquent plus, à leur apparition, la même effervescence de curiosité qui salua, il y a une quinzaine d'années, ses premiers romans (...). Ses livres font le tour de l'Europe, on en parle moins entre la porte Maillot et le Panthéon. Il est très facile de dire pourquoi. (...). Elle possédait les vrais dons du conteur. Son récit courait, négligé, trop facile, mais toujours entraînant. Jamais elle ne s'arrêtait pour attendre un mot (...) Si celui qu'on veut ne vient pas, on en prend un autre, on en prend dix autres, ou bien l'on s'en passe (...) Une des premières, Mme Gréville nous a introduits dans le monde slave, dont l'intensité passionnée a galvanisé un instant notre satiété de blasés. Depuis nous avons pris un bain où nous avons pensé nous noyer. Après Tourguenief, Dostoïevsky, Tolstoï, sans compter un retour en arrière vers Gogol, qui du reste le méritait bien, nous en sommes à dévorer des œuvres crues, informes, mal-saines et folles, grossièrement traduites, que nous rejeterions à l'instant si elles avaient été primitivement écrites en français. Nous voulons que les Russes eux-mêmes nous fassent les honneurs de l'âme russe, et c'est dommage pour Mme Gréville. Les sujets slaves donnaient à ce talent simple et sans artifice ce montant, cette saveur, ce je ne sais quoi de nouveau, de lointain, d'étrange qui, en littérature, sauve tout (...). Henry Gréville reste le George Sand des familles mais elle restera d'autant plus elle-même qu'elle évitera l'asphalte du boulevard et la plage d'Étretat ».

³⁴ *Nouvelles russes*, *Croquis* et sept romans, cinq qui se déroulent en Russie, *L'Expiation de Savéli*, *Dosia*, *La Princesse Oghérof*, *À travers champs*, *Les épreuves de Raïssa*, *Les Koumiassine*, *Sonia*, et deux en France, *La Maison de Maurèze*, *Suzanne Normis*.

³⁵ Voir deux études très récentes de l'intérêt des français pour la Russie, notamment parce qu'elles s'intéressent à des textes fictionnels. L'étude de CHARLOTTE KRAUSS, *La Russie et les Russes dans la fiction française du XIX^e siècle (1812-1917)*, *D'une image de l'autre à un univers imaginaire*, Amsterdam, Rodopi, 2007 qui nous fait « un inventaire des représentations et des idées circulant sur la Russie dans l'imaginaire collectif français » (Introduction, p. 8) et l'étude de Janine Neboit-Mombet citée note 5.

La première, une longue nouvelle, *Stépane Makarief*,³⁶ présente l'histoire d'une vie, de la vie de Stépane, paysan russe, qui accepte l'épouse choisie pour lui par son père, qui sera trompé par cette femme, modèle de la femme séductrice, qui tombe lui aussi dans l'adultère avec une très bonne voisine qui va l'aider après être abandonnée par sa femme et qui, finalement, la tue dès qu'elle rentre au foyer. Le dénouement de l'histoire met en jeu un matériel narratif cher à la nouvelle dix-neuviémiste, celui du narrateur qui raconte l'histoire,

Celui qui écrit ces lignes l'a vu récemment, et, frappé de sa physionomie, a obtenu son histoire, non sans peine, bribe par bribe, des paysans qui ne connaissent pas. Il est toujours beau ; sa barbe châtain encadre son visage, qui ressemble à celui que la tradition attribue au Christ ; seuls, ses yeux bleus semblent fouiller au fond de l'âme ceux qui le regardent, et répéter : « Sais-tu ce que j'ai fait ? Et si tu le sais, me condamnes-tu ? ».

Face à ce monde paysan, *Véra*, le deuxième titre du recueil nous transporte dans la ville civilisée de la noblesse de Saint-Petersbourg, mettant en scène une histoire d'amour entre deux personnages qui n'appartiennent pas à la même classe sociale ce qui va devenir un leitmotiv essentiel des récits de Gréville. C'est presque toujours la femme, celle qui se trouve dans une position inférieure par rapport à l'homme qu'elle aime, une femme loyale, courageuse, pure et chaste qui accepte sa condition sociale avec dévouement. C'est la femme-martyre telle qu'elle a été décrite par Charlotte Krauss. Et ce type de femme nous le trouvons dans des romans de cette première époque.

La femme-martyre est soumise à un environnement hostile qu'elle affronte avec un courage exceptionnel. Soutenue par un amour fort, auquel s'ajoute fréquemment le sentiment d'un devoir filial à accomplir (...). La plupart du temps, la femme martyre se soumet à son père et à l'homme qu'elle aime et elle fait preuve d'une abnégation totale.³⁷

³⁶ Cette nouvelle fut publiée dans *Le XIX^e siècle*, quotidien républicain et anticlerical, en 1876 en quelques livraisons. Puis, *Le Voleur illustré : cabinet de lecture universel* la publie aussi en 1879 en cinq livraisons. Et en 1887, *La Lecture*, dans le tome sixième le fait paraître à côté de récits de Jules Renard, Paul Margueritte, Marcel Prévost parmi d'autres romanciers et nouvellistes. Dans la *Revue Bibliographique universelle* (Avril 1878. T. XXII, 20. p. 305), signé Firmin Boissin nous lisons cette critique : l'histoire de ce paysan russe qui se marie sans amour, qui vit en adultère avec sa voisine et qui tue sa femme légitime, manque absolument de moralité.

³⁷ *Op. cit.*, p. 259.

Le récit nous rappelle et par le titre et par la fin tragique de Véra le récit homonyme de Villiers de L'Isle-Adam. Nouvelle racontée par le protagoniste explicité dans le dénouement,

Ceci s'est passé il y a dix ans. Depuis j'ai failli deux ou trois fois prendre femme ; mais, au moment de faire ma demande, j'entends la voix éteinte et brisée de Véra répéter : Marié ! marié !... Et je n'ose pas.

Maréguine, le protagoniste de *L'examineur*, représente le monde des travailleurs, de la bourgeoisie moscovite. Divisée en cinq chapitres la nouvelle nous montre dans le premier chapitre le monde campagnard comme celui de la réjouissance, de la paix, des enfants qui naissent dans un monde satisfaisant face au monde de la capitale plein d'insatisfaction. Là la figure du brave professeur Maréguine et de sa gouvernante, contraste avec celle de son élève, Anette, une jeune fille sans ressources qu'il va aider et qu'il épouse presque sans s'en douter, voyant comblé son instinct paternel. L'histoire est racontée à la troisième personne avec des intrusions du narrateur.³⁸

La quatrième nouvelle, *Le meunier*, est divisée en douze chapitres. Nous voilà dans l'ambiance de la noblesse russe campagnarde oisive et sarcastique. La nouvelle nous raconte l'histoire de Vladimir Alexandrovitch Mérikof, aristocrate et homme du monde devenu meunier qui tombe amoureux d'une dame noble et qui meurt pour ne pas la décevoir.

Anton Malissov, la dernière des nouvelles, nous présente l'histoire d'un diplomate d'âge mûr qui, las de sa vie mondaine, décide de quitter le beau climat du Midi pour rentrer dans ses vastes domaines en Russie. Partageant les intrigues et commérages de ses voisins, tous gens d'esprit, il renonce finalement à l'amour par amour dévoué envers la jeune fille qu'il aimait mais que par respect à la vie familiale ne pouvait pas épouser celui qu'elle aimait du à sa condition sociale. Cette nouvelle, comportant 14 chapitres, est la plus longue du recueil jusqu'au point qu'elle dépasse les 100 pages.³⁹

³⁸ Sans pour autant parler de récits autobiographiques, dans toutes les histoires de Gréville on trouve beaucoup de souvenirs de sa vie et de traits de sa personnalité. Dans ce récit le contraste entre la ville et la campagne nous montre ce désir permanent de l'écrivaine qui lui a valu de chercher constamment sa vie durant des havres de paix en dehors de la grande ville. D'autres souvenirs comme celui de son chien Bop ou l'amour envers l'enfance.

³⁹ D'après les textes en ligne de la Bibliothèque Henri Gréville (<https://beq.ebooksgratuits.com/vents/greville.htm> : reproductions des textes publiés par l'éditeur Plon) celle qui nous aide à comparer quelques longues nouvelles avec d'autres récits publiés avec le même format. Dans la même édition *Stépane* comporte 76 pages, *Véra*, 50, *L'examineur*, 52, *Le meunier*, 58 et celui-ci, 120.

Si on compare ce recueil de nouvelles avec celui publié en 1880, *Croquis*, des différences peuvent s'établir. Face au terme générique du titre du premier recueil, *Nouvelles russes*, le deuxième n'a pas d'étiquette précise. Du point de vue typologique *Nouvelles russes* répond à un recueil bien structuré, bien travaillé dont les textes ont été choisis en raison d'un critère homogène de localisation et d'amplitude de l'anecdote, bien que les histoires racontées soient tout à fait hétérogènes. Ce serait ce que Godenne⁴⁰ nomme un recueil thématique. De sa part *Croquis* – le titre répond à la perfection du contenu – s'avère être un recueil de textes épars, toujours d'après la typologie établie par l'historien, puisqu'il regroupe des histoires très hétérogènes, de longueur variable et publiées dans des périodiques divers avec un décalage important par rapport à la publication du recueil.

Ce deuxième recueil récupère la première nouvelle publiée par Henry Gréville en Russie, *La Valse mélancolique* et quelques autres (*Le Bal du gouverneur*, *La juive de Roudnia*, *Les 25 roubles de Nikita*, *Lina* et *Tante Marguerite*) qui parurent dans *Le Figaro*⁴¹ presque toutes en 1876. Donc il s'agit, au moins d'après les données que nous avons et faute de connaître des publications en périodiques des autres récits, des nouvelles qui parurent quelques années avant la publication du recueil en librairie et même avant son premier recueil publié.

Contrairement aux *Nouvelles russes* qui était très bien structuré, ce recueil regroupe douze récits très variés. Ayant pour décor la Russie, excepté *Tante Marguerite*, *Lina* et *Jaloux*, ils pourraient se passer ailleurs, si ce n'est par les noms de personnages comme celui qui donne titre à la première nouvelle (sous-titré « conte russe » dans *Le Figaro*), *Lébedka* (*Lébedka*), *Stalinlas* (*La Valse mélancolique*), *Nikita* (*Les 25 roubles de Nikita*), *Kamoutsine* (*Le bal du gouverneur*), ou bien les localisations (*Les incendies de Russie*), les titres (*La Juive de Roudnia*, *Une mère russe*), la présentation des personnages de la nouvelle (*L'ours blanc*), ou finalement des paysages, des mots du lexique ou quelques affirmations du narrateur sur les mœurs russes très générales que l'on trouve dans l'ensemble des récits.

Lébedka c'est une histoire triste d'un chien qui doit mourir aux mains de son maître après l'empoisonnement d'un voisin malhonnête.

⁴⁰ RENÉ GODENNE, *La nouvelle*, Paris, Honoré Champion (Bibliothèque de littérature moderne, 29), 1995, p. 122-128.

⁴¹ Dans le Supplément littéraire du dimanche du 10/01/1876, *Le bal du gouverneur*, le 27/08/1876, *Lina* ; 01/10/1876, *Lébedka*, sous-titré « Conte russe », le 10/12/1876 *La juive de Roudnia*, le 31/12/1876, *Les 25 roubles de Nikita*, le 20/07/1879, *Tante Marguerite*. *La juive de Roudnia* fut repris le 26/12/86 dans *Les Annales politiques et littéraires* et le 27/02/1887 dans *La Revue des journaux et des livres*.

« Ceci remonte bien loin, si loin qu'en y pensant je ne puis m'empêcher de sourire, tout comme si mon aventure était arrivée à une autre » voilà le début de l'histoire développé à la première personne dans *Le rendez-vous*, histoire heureuse d'une veuve qui aurait pu se perdre (perdre son honneur) pour un téméraire.

La juive de Roudnia est l'histoire d'une juive qui, à cause de l'avarice des hommes, n'est pas finalement sauvée d'un incendie et périt avec son sauveur.

La Valse mélancolique, histoire d'une loyauté, utilise une structure semblable à celle de *Le rendez-vous* : « Si je ne craignais de vous sembler fat, reprit Stanislas, je contera une petite histoire qui m'est arrivée personnellement et qui vient à l'appui de ma théorie ». Qui n'est autre « qu'on peut très bien se trouver aimé tout d'un coup, un beau jour, sans l'avoir voulu, sans avoir rien fait pour exciter autre chose qu'une bonne affection ».

Les 25 roubles de Nikita est le seul récit du recueil qui nous plonge dans l'ambiance russe. Le titre, le début de l'histoire avec des références historiques, le monde des serfs avec ses habitudes et contraintes, tout contribue au décor exotique mais finalement le narrateur nous raconte une histoire d'avarice.

Quant au récit *Les incendies de Russie* il ressemble plutôt à une chronique sur un incendie survenu en 1862 et comment on doit les prévenir en 1879 avec des mesures de sécurité exceptionnelles.

L'ours blanc reprend le thème de l'avarice de l'homme dans une histoire entre un riche seigneur russe et un jeune diplomate, son neveu qui veut le tromper et qui finalement le trompe.

Tante Marguerite nous transporte au sujet du devoir familial et filial d'un jeune homme qui raconte à la première personne son histoire. Amoureux enfantin de sa tante il lui tient la promesse de renoncer à la carrière des armes et devenir légiste pour faire plaisir à ses parents.

Lina est une danseuse qui donne titre à une histoire d'amour racontée par sa sœur après sa mort. Lina et le comte Jacques s'aimaient. Il devint son amant, elle eût deux enfants – un fils et une fille – mais Jacques, ruiné, doit obéir se parents qui ont choisi une femme pour lui. Le devoir filial s'impose encore une fois. Lina va se laisser mourir d'amour.

Une histoire de jalousie à dénouement heureux est racontée dans *Jaloux* par le protagoniste lui-même, homme qui aime profondément sa femme mais qui a été mal conseillé par une méchante tante.

De nouveau la Russie sert de décor à un court récit *Le bal du gouverneur* où le prince Kamoutsine, officier de la cour va faire une bonne blague pleine d'astuce pour aller au bal du gouverneur qui lui était interdit, exilé comme il l'était par l'Empereur.

Une mère russe qui clôt le volume présente un dialogue entre deux officiers et l'un d'eux va raconter l'histoire d'une lettre reproduite d'une mère russe qu'elle dirigea à son fils, un jeune soldat mort à la guerre de Crimée. Hommage aux mères. Ainsi finit le récit : « Honneur à la pauvre mère qui a pu insuffler à son fils, en même temps que la foi qui mène au ciel, cet amour du devoir, – si douloureux qu'il soit, – qui fait les grandes nations! ».

Tous les récits de *Croquis* présentent des sujets à valeur universelle : la rivalité des hommes, l'astuce, l'amour impossible, l'avarice, le devoir filial ou la jalousie. Pas d'homogénéité comme dans *Nouvelles russes* bien que la publication en librairie diffère de très peu d'années.⁴²

Qu'arrive-t-il avec les romans ? Et bien, malgré une apparente hétérogénéité thématique, en dernière analyse et même dans des récits qui n'ont pas la Russie comme décor – je pense à *Suzanne Normis* et à *La Maison de Maurèze*, les deux publiés en 1877 – tous présentent un seul sujet – l'amour – à multiples variantes et où la femme qui représente le côté faible, est toujours récompensée dans son amour, que ce soit la femme d'origine pauvre, ou orpheline ou qui n'appartient pas à la noblesse de robe, mais aussi cela advint pour les jeunes filles de l'aristocratie qui doivent surmonter d'autres difficultés que la société leur impose mais qu'elles en arrivent à vaincre.

Et s'il n'y en a pas un dénouement heureux à la manière traditionnelle du roman « rose », c'est l'ordre social ou la vertu qui se voient récompensés.

Toujours une belle jeune fille pure et dévouée, un prétendant et futur mari, beau, courageux, et plein de qualités. Ce sont des personnages stéréotypés qui bougent dans une société très rigide et fière de ses contraintes familiales et filiales et où l'espace social fictif est d'une extrême exigüité. Des gens bien nés et d'autres qui le sont moins. Deux sociétés confrontées, les seigneurs face aux serviteurs (paysans) et la noblesse de robe face à la noblesse sans titre (bourgeoise).

Dosia nous raconte les avatars charmants d'une jeune fille audacieuse mais pure, qui à la fin rencontre le véritable amour.

Les Koumiassine, nous raconte les intrigues de la comtesse Koumiasine – despostique – envers sa nièce qu'elle cherche à marier contre la volonté de celle-ci qui, finalement, réussit à épouser l'homme qu'elle aime.

Les Épreuves de Raïssa, exemple aussi de récit à dénouement heureux qui présente une femme martyre d'une abnégation absolue qui devient amou-

⁴² Si nous comparons le nombre de pages avec *Nouvelles russes* (voir note 38) dans ce recueil les nouvelles plus longues ont au total 28 pages (*Les incendies de Russie* et *Jaloux*) et la plus courte 12 pages (*La Juive de Roudnia*).

reuse de l'homme qui l'a violée, et qui devient son mari obligé par le tzar mais qui la déteste et qui à la fin se rendant compte des bontés de Raïssa tombe amoureux d'elle.

Sonia c'est l'histoire d'une jeune orpheline pauvre qui aime en silence son maître Boris, amoureux d'une autre femme. Celui-ci finalement se rend compte des qualités de Sonia jusqu'à la faire son épouse.

Dans *La Princesse Oghérof* on nous raconte l'histoire de Marthe qui, par dépit, se marie avec le prince Oghérof, despostique et pervers, mais qui continue à aimer Michel Avérief. Des péripéties diverses conduisent le mari à la mort et les jeunes amoureux peuvent finalement se rencontrer.

Et lorsqu'il n'y pas un dénouement heureux comme dans les récits précédents, il y a imposition sociale acceptée avec dévouement et courage. C'est ce qui arrive dans *L'Expiation de Savéli*, histoire de Savéli qui a tué Bagrianof, un noble despote qui viola sa fiancée et qui est le père de la femme aimée par son fils. Ce péché empêchera la consommation de l'amour entre les deux jeunes gens,

Catherine a refusé plusieurs partis ; elle est persuadée que la race des Bagrianof doit périr avec elle. Philippe ne se mariera pas non plus, de peur que le péché de son père ne soit puni dans ses enfants jusqu'à la quatorzième génération.

Ou dans *À travers champs*, le récit plus court du corpus, dans lequel Maxime tombe éperdument amoureux de Tatiana la femme de son ami mais l'amitié est par dessus l'amour et tous les deux y renoncent avec dévotion,

Je suis jeune, se dit-il, enivré tout à coup, la vie est longue, et nous avons en nous une source éternelle de joie ; j'aimerai encore : celle que j'aimerai, je l'aimerai à la face de l'univers entier, et c'est à vous, Tatiana, que je devrai mon bonheur, car vous avez fait de moi un homme nouveau... Puissiez-vous être aussi heureuse que vous êtes aimée !

Nouvelles et romans de notre corpus ont des caractéristiques semblables quant à la localisation, le décor, les paysages, les personnages – des paysans, des nobles –, les références aux habitudes russes, les mots du lexique local et même une morale qui survole l'histoire.

En plus, bien que la longueur et la brièveté soient des termes tout à fait relatifs, toutes les histoires racontées dans les *Nouvelles russes* ressemblent à de courts romans⁴³ ou au moins auraient pu servir de canevas à un roman.

⁴³ Je pense à la traduction espagnole du terme « nouvelle » comme « novela corta » étant

Par contre, les histoires de *Croquis* diffèrent para rapport au premier recueil. Mais, derrière cet aspect un peu matériel du nombre de pages, s'opposent le tempo de la nouvelle plus bref, et celui du roman, plus lent, plus ample. Évidemment, pour les romans, les séquences descriptives se font plus longues celles qui célèbrent surtout la beauté de la nature, nature sélective et répétitive quoique pittoresque qui nous fait découvrir un paysage exotique où vivent des personnages dans un univers radicalement différent de celui des lecteurs (les plaines infinies, enneigées, les grands domaines de la noblesse russe en contraste avec les logements des paysans et serviteurs). Et il y a aussi des échanges dialogiques ce qui nous permet de saisir les différentes voix du texte et de petites histoires qui s'entremêlent, toujours autour de l'histoire principale qui est celle de l'amour.

Mais étant les récits de *Nouvelles russes* homogènes quant à la localisation et l'ampleur ils sont très hétérogènes du point de vue de l'anecdote racontée, comme il arrive de même pour les récits de *Croquis*, tandis que les romans, nous l'avons signalé, sont des romans courts qui ne font que raconter presque toujours la même histoire avec des variantes.

En général, dans les récits de Gréville, on l'a vu, prédominent les histoires la plupart de fois amoureuses et dans lesquelles l'amour et la vertu sont toujours récompensés. Par cette thématique elle représente une littérature sentimentale à la mode, aux antipodes de la littérature naturaliste, et liée à l'accroissement du lectorat féminin grâce à l'accès à la culture de la bourgeoise et à l'éducation des filles. C'est donc un type de littérature dirigée à un public bourgeois, majoritairement féminin, de jeunes filles et de femmes de la bourgeoise française qui en deviennent presque les grandes consommatrices. Les titres de beaucoup de récits (romans et nouvelles), non seulement ceux de notre corpus – *Lina*, *Une mère russe*, *La juive de Roudnia*, *Véra*, *Dosia*, *Sonia*, *La princesse Oghérof*, *Suzanne Normis*, *Ariadne*, *L'amie*, *Marier sa fille*, *Bonne-Marie*, *La Niania*, *Lucey Rodey*, *Les mariages de Philomène* – annoncent le protagonisme féminin. Les récits de Gréville ce sont des « romans pour dames » comme le définit Neboit-Mombet dans son article ou « des romans pour les femmes » d'une littérature écrite par une femme.⁴⁴

Les yeux de quelques contemporains résument à mon avis la signification de cette écrivaine

donné qu'aucun terme n'existe en espagnol pour traduire le mot français mais qui pourrait être traduit aussi comme « cuento » surtout pour les récits courts du XIX^e siècle.

⁴⁴ « Il est vrai qu'un secteur du roman sentimental est tenu par des "autoresses", – Mme Bentzon, Jeanne Marni, Henry Gréville, Mme de Besneray et, au niveau du feuilleton populaire, [Mme] Georges Maldague » (M. ANGELOT, *op. cit.*).

Mme Henry Gréville est sans doute un écrivain de cette sorte. Et cela ne diminue pas ses mérites. Je dirais plutôt que cela les augmente. Elle a su, avec ses qualités très simples et élémentaires mais qui ne sont point banales, elle a su attirer à elle, conquérir et conserver un public charmant, modéré dans ses pensées, dans ses goûts et dans ses imaginations, qui se compose d'un nombre considérable de jeunes filles de la bourgeoisie française et d'un nombre égal de femmes plus ou moins jeunes de la même bourgeoisie. Je n'hésite pas à proclamer que Mme Henry Gréville exerce sur cette clientèle enviable une puissante influence. Et cette influence, Dieu merci, est excellente. Elle est pacifiante et moralisatrice. Certes, Henry Gréville ne dissimule pas à ses lectrices les difficultés de la vie, qui sont perpétuelles ; elle ne leur cache pas qu'un grand nombre de ces difficultés sont invincibles, mais elle ajoute qu'il y a heureusement l'œil de la Providence et el doigt de Dieu, (...) et que la vertu est toujours récompensée (...) Les romans de Mme Gréville inclinent à la vertu. Leur action est profonde et durable dans les âmes de plusieurs générations. Ils expriment une morale droite et franche et pure et simple qui peut surtout être pratiquée en province par les femmes dont la vie est paisible et, en somme, heureuse, et qui n'ont pas besoin d'être héroïques pour accomplir leur devoir facile à comprendre.⁴⁵

Dans des termes pareils s'exprime Louis Bethléem⁴⁶ dans une étude de 1929,

Tous ses romans s'attachent surtout à plaire et à amuser ; sans avoir de très hautes qualités, ils ont eu et ils ont encore grand succès auprès des jeunes filles et des jeunes femmes dont l'auteur est le Georges Ohnet.

Je peux conclure en disant que Henry Gréville n'appartient pas au « circuit restreint de la haute littérature » féminine. Elle n'est pas non plus un de ces « deux jolis monstres » qui comme Rachilde ou Gyp « furent des figures éponymes d'un siècle détraqué et perversément décadent »⁴⁷ – et je cite Angelot – mais Henry Gréville par la signification et le retentissement qu'elle a eu dans la vie sociale et culturelle de l'époque mérite au moins une place dans les histoires littéraires des écrivaines.

⁴⁵ “La Vie littéraire” par Ernest-Charles, *Revue politique et littéraire*, 1902, p. 243-244.

⁴⁶ *Romans à lire et roman à proscrire. Essai de classification au point de vue moral des principaux romans et romanciers (1500-1928)*, Éditions de la Revue des lectures, 1929, p. 404-405.

⁴⁷ M. ANGELOT, *op. cit.*

FINITO DI STAMPARE
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • CALENZANO (FI)
NEL MESE DI DICEMBRE 2019

